

### NOTICES D'INSTRUCTION

L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit:

- Employer l'appareil de façon appropriée dans les limites établies de pression et de température de service qui sont indiquées sur la plaque du Constructeur.
- Il est formellement interdit d'effectuer des soudures sur les viroles et les fonds.
- Vérifier que l'appareil soit équipé d'organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre) efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'index de pression de (B) bar doit être indiqué par un trait rouge.
- Eviter scrupuleusement de placer l'appareil dans des locaux qui ne sont pas suffisamment aérés, dans des zones exposées à des sources de chaleur ou près de substances inflammables.
- Equiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des vibrations qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues.
- Purger tous les jours les condensations qui se forment à l'intérieur de l'appareil et tous les trois mois, vérifier la formation de corrosion à l'intérieur; intensifier ces contrôles dans le cas d'utilisation du réservoir pour compresseur à sec. Toutefois, l'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à mm. (C) pour la virole et mm. (D) pour les fonds.
- Agir en tout cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.

### Manipulations et utilisations impropres de l'appareil sont interdites

Rappel à l'utilisateur que dans tout le cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays où il en est fait usage.

### ISTRUZIONI D'USO

Un corretto utilizzo del serbatoio a pressione d'aria compressa è premessa indispensabile per garantire la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

- Utilizzare correttamente il serbatoio nei limiti di pressione e di temperatura di progetto che sono riportate sulla targa del Costruttore e sul documento di collaudo che deve essere conservato con cura;
- E' vietato effettuare saldature sul mantello cilindrico e sul fondo;
- Garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (B) bar deve essere indicato con un segno rosso;
- Evitare scrupolosamente di collocare il serbatoio in locali non sufficientemente aerati, in zone esposte a sorgenti di calore o nelle vicinanze di sostanze infiammabili;
- Evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possono generare rotture per fatica.
- Scaricare quotidianamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e verificare ogni tre mesi l'insorgere di eventuale corrosione interna nel serbatoio intensificando tale verifica in caso di utilizzo del serbatoio con compressori a secco. Tuttavia, lo spessore effettivo del recipiente dopo la corrosione non dovrà essere inferiore a mm. (C) per il fasciame e a mm. (D) per i fondi.
- Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.

### Manomissioni e utilizzazioni improprie del serbatoio sono vietate

Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nei Paesi di utilizzo.

### USER INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR RECEIVER

To ensure operation of compressed air tanks under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:

- use the tank properly, within the rated pressure and temperature limits stated on the constructor's plate and on the testing report, which must be kept with care.
- Never weld on shell and bottom.
- Assure that the tank is complete with suitable and adequate safety and control fittings and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the tank, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at the pressure of (A) bar. The pressure value of (B) bar on the pressure gauge should be indicated with a red mark.
- Avoid storing the tank in badly ventilated rooms, near heating sources or inflammable substances.
- Rule out tank vibrations during operation, which could cause fatigue failures.
- Drain condensate deposits from the tank daily. An inside corrosion test should be carried out at quarterly intervals and intensified if the tanks are used in conjunction with oil less compressors. The actual wall thickness of tanks after corrosion should not be less than (C) for the main shell and (D) for the dished ends.
- Proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.

### Tampering and improper use of the receiver is forbidden

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

### BETRIEBSANWEISUNGEN

Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

- den Druckluftbehälter innerhalb der Nenndruck- und Temperaturgrenzen verwenden, die auf dem Schild und Abnahmezeugnis angegeben sind, das mit der größten Sorgfalt zu bewahren ist.
- Schweißungen am Mantel und Boden sind verboten.
- Sich vergewissern, daß der Behälter mit dem entsprechenden Sicherheits- und Prüfzubehör ausgestattet ist, das im Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muß das Sicherheitsventil unmittelbar auf den Behälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlaß haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muß der Druckwert von (B) bar in Rot gekennzeichnet sein.
- Sorgfältig vermeiden, daß der Druckluftbehälter in schlecht belüfteten Räumen gelagert bzw. Wärmequellen oder entflammablen Stoffen ausgesetzt wird.
- Ausschließen, daß der Behälter während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche verursachen können.
- Das Kondensat täglich ablassen, das sich im Behälter gelagert hat und alle drei Monate den Behälter auf innere Korrosion prüfen; solche Prüfung sollte verstärkt werden, wenn der Behälter im Zusammenhang mit Oil less Kompressoren verwendet wird. Die tatsächliche Wandstärke des korrodierten Behälters darf auf keinen Fall (C) am Mantel und (D) an den Böden unterschreiten;
- Immer sinnvoll und sorgfältig nach den bestehenden Vorschriften vorgehen.

### Mutwillige Beschädigungen und Mißbrauch des Behälters sind verboten

Die Anwender werden darauf hingewiesen, die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen.

### ISTRUCCIONES PARA EL USO

La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar la siguientes reglas:

- utilizar de forma correcta el depósito teniendo en cuenta los límites de presión y temperatura para los que ha sido diseñado, valores que aparecen indicados en la placa del Constructor y en el documento de comprobación que debe ser cuidadosamente guardado.
- Está prohibido realizar soldaduras en la copa cilíndrica y en el fondo.
- Cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes accesorios de seguridad y control y en caso necesario sustituirlos con otros de características equivalentes, tras conformidad del Constructor. En concreto, la valvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descargo superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precintada a una presión de (A) bar. En el manómetro el índice de presión de (B) bar debe estar indicado por una señal de color rojo.
- Evitar cuidadosamente la colocación del depósito en locales no suficientemente ventilados, en zonas expuestas a fuentes de calor o cerca de sustancias inflamables.
- Evitar que durante el utilizo el depósito esté sujeta a vibraciones que pueden originar roturas por desgaste.
- Eliminar cada día la condensa que se forma en el interior del depósito y verificar cada tres meses la formación de eventuales corrosiones internas del mismo, intensificando estos controles en caso de utilización del depósito con Oil less compresores. De todas formas el espesor efectivo del recipiente tras la corrosión, no deberá ser inferior a los mm. (C) para el enchapado y a los mm. (D) para los fondos.
- Actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.

### Está taxativamente prohibida la manipulación del depósito y toda utilización inadecuada.

Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utiliza de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.